

Rasgos fonéticos dialectales en la prensa escrita de Borja

Por M.^a PILAR BENÍTEZ MARCO

1. El trabajo que, con el título anterior, presentamos pretende ser un análisis de los rasgos fonéticos dialectales de Borja y su comarca, tomando como punto de referencia una fuente de investigación no estudiada en los trabajos dialectológicos que sobre la zona se han hecho, a saber: la prensa escrita.

2. El nacimiento de la prensa escrita en Borja se sitúa dentro de la corriente de proliferación de publicaciones de carácter comarcal y local de fines del siglo XIX, general en toda la región aragonesa, y favorecida principalmente por el clima de incertidumbre, inestabilidad y malestar en que se desarrollaba la política española de aquel tiempo, y por los estímulos que las actividades literaria, en general, y periodística en particular, recibieron del movimiento romántico¹. Desde este momento inicial hasta mediados de nuestro siglo (en concreto, desde 1889 hasta 1957), un grupo de periódicos, editados en Borja, va a ser testigo y portavoz de la vida de esta ciudad y de su comarca durante todo este período.

3. En concreto, los periódicos que han sido objeto de consulta y análisis para nuestro propósito han sido los siguientes:

- 1) *El Trabajo. Periódico semanal defensor de la agricultura,*

1. Eloy Fernández Clemente y Carlos Forcadell, *Historia de la prensa aragonesa*, Zaragoza, Guara Editorial, 1979, pp. 165-176; Manuel Jiménez Aperte, «Periódicos borjanos», *Cuadernos de Estudios Borjanos*, 1 (1978), p. 55.

industria y comercio, Borja, 1889-¿1902? Director: Mariano Tejero y Manero.

- 2) *Aires del Moncayo. Semanal independiente. Defensor de los intereses morales y materiales de la región*, Borja, 1913-1919. Director: José Sanz Chueca.
- 3) *Ecos del Moncayo. Periódico defensor de los intereses morales y materiales de la región* (o *Ecos del Moncayo. Periódico defensor de los intereses morales y materiales de Borja y su comarca*, a partir del 1 de enero de 1927), Borja, 1919-1928. Directores: José Sanz Chueca (1919-1921), Carlos Sánchez Peguero (1922-1924), Agustín M.^a Sierra Pomares (1924-1926), Antonio Alda (1926-1927) y Agustín Aperte (1927-1928).
- 4) *La Comarca*, Borja, 1925-? Director: Joaquín de Sarría².

4. Gracias a la labor del Centro de Estudios Borjanos, en los últimos años se ha conseguido reunir, mediante las fotocopias correspondientes, un importante número de ejemplares de estas colecciones que, en la actualidad, pueden consultarse en dicho Centro.

5. El estudio de los materiales procedentes de estas publicaciones nos ha permitido observar algunos fenómenos fonéticos que particularizan el habla de esta comarca frente al español estándar en su realización culta y que pasamos a exponer a continuación.

6. Los rasgos vocálicos diferenciales que la prensa escrita de Borja presenta respecto al español normativo se refieren a tres aspectos fundamentalmente: acento, vocales en contacto y vocales en posición átona.

6.1. El rechazo de las voces esdrújulas y la tendencia hacia la acentuación paroxítona es un fenómeno característico del dialecto

2. Para las citas textuales, utilizaremos las abreviaturas T (*El Trabajo*), AM (*Aires del Moncayo*), EM (*Ecos del Moncayo*), C (*La Comarca*), seguidas del número identificador del ejemplar que contenga la voz o frase a la que nos referimos.

aragonés³ que atestiguamos en sus diferentes modalidades⁴ y que hemos documentado también en los textos periodísticos seleccionados: *capítulo* C 4, *epoca* C 5, *musicas* EM 72, *retulo* T 21 (ejs.: bastante se trebaja en la *epoca* de verano; si ties ganas de *musicas*, te compraré un guitarrico).

6.2. El contacto de vocales, sea en la palabra, sea en la cadena, da lugar a una serie de fenómenos lingüísticos que producen algunos cambios fonéticos:

a) Deshiatización y consiguiente formación de diptongos o triptongos secundarios. Este fenómeno, que afecta no sólo a las hablas aragonesas, sino también a otras que se hallan fuera de nuestro ámbito geográfico⁵, se documenta en la prensa de Borja y da lugar a los siguientes cambios fonéticos:

a.1) Cierre de la vocal más débil que, de esta forma, pasa a ser un sonido semivocálico o semiconsonántico, y traslación del acento al elemento vocálico más abierto. Atestiguamos estas alteraciones en interior de palabra: *ahuga* C 4, *ahura* C 3, *maistro* AM 228, EM 77 (ejs.: *ahura* triunfan espadas; ice qu'eres un gran *maistro* EM 77); y también en la oración (ejs.: ¿*qui* has hecho, mameluco? AM 175; m'alegro *qui hoy* los borjanos s'acuerden EM 71).

Estos cambios fonéticos —traslación acentual y cierre vocálico— tienen lugar, además, cuando quedan en contacto dos o más vocales como consecuencia de la pérdida de una consonante interior de palabra: *criau* C 4, *dejau* C 4, *enverau* AM 174, *matau* AM 134, *paice* AM 134, AM 166, C 4, *paicen* AM 174, *paicerán* C 7, *paicido* C 7, *paizco* AM 166, *palotiau* C 5, *tejau* AM 174 (ejs.: eso de dar azulete, que *paice* se me olvidaba [...] lo hi *dejau* a idea; el programa será [...] el *palotiau* y la danza, los cañizos con casco, las botas, las sartenadas...).

3. ALEANR, t. XI, mapas núms. 1405 (*águila*), 1406 (*hígado*), 1407 (*cáñamo*), 1408 (*cántaro*), 1409 (*pájaro*), 1410 (*lágrima*), 1411 (*sábana*); Manuel Alvar, *El dialecto aragonés*, Madrid, C.S.I.C., 1953, p. 145.

4. Manuel Alvar, *El habla del Campo de Jaca*, Salamanca, C.S.I.C., 1948, p. 56; «Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigüés», *AFA*, VIII-IX (1956-1957), p. 11; Antonio Badía, *El habla del Valle de Bielsa*, Barcelona, C.S.I.C., 1950, p. 81; Ángel Ballarín, *Elementos de gramática benasquesa*, Zaragoza, La Editorial, 1979, pp. 10-11; Ángela Ena, «Aspectos del habla y vida de Moyuela, Zaragoza», *AFA*, XVIII-XIX (1976), p. 95; Brian Mott, *El habla de Gistaín*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989, p. 29.

5. Tomás Buesa, «Soluciones antihiáticas en el altoaragonés de Ayerbes», *AFA*, X-XI (1958-1959), pp. 23-56; Bernard Pottier, «Las vocales en hiato», *AFA*, II (1947), pp. 124-144; Ambrosio Rabanales, «Hiato y antihiato en el español vulgar de Chile», *BF*, 12 (1960), pp. 197-223.

- a.2) Reducción vocálica. Puede ser de tres tipos:
- a.2.1) reducción de vocales semejantes en posición interior de palabra por pérdida consonántica: *pa* T 7, T 21, AM 166, AM 174, EM 10, C 4, C 5, C 7 (ejs.: *¿pa* que s'asienta en el baste? C 5; estas birrias s'escriben *pa* las mujeres C 7).
 - a.2.2) reducción de vocales diferentes en interior de palabra: *rise* AM 134, *rir* EM 10 (ejs.: si ves a tu suegra *rise* no por eso estés contento; m'hace *rir* como mi suegra).
 - a.2.3) reducción vocálica en aquellos casos de formación de diptongo o triptongo por pérdida de consonante interior. Así sucede en *quie* AM 174, C 4, *quies* T 21, *tie* AM 228, EM 10, C 4, *ties* EM 72 (ejs.: te envío esa verdura *pa* si te la *quies* cenar; conocí [...] a la Ruperta, con unos ojos que *tie* lo mismo que dos cazuelas EM 10); y también en *hiciás* EM 77, *hubián* AM 174, *hubiás* AM 228, *quia* C 3, *quio* AM 228 (ejs.: ya no remedio esta falta por mucho que *quia*; no te *quio* icil babosa), en donde, además de la reducción vocálica, observamos una traslación acentual.

a.3) Elisión de vocales por causas fonosintácticas. Es una alteración muy frecuente que cuenta con abundantes ejemplos: *d'esas* AM 134, *d'ichate* EM 55, *d'invierno* C 4, *d'almarza* C 7, *li hecho* 'lo he hecho' AM 174, *l'halda* C 3, *l'himos puesto* C 3, *m'ichen* AM 166, *m'alabo* AM 175, *m'hi lavau* AM 265, *m'hace* EM 10, *m'alegro* EM 71, *m'ha paicido* C 7, *p'arrascar* C 7, *q'hi visto* AM 265, *s'hartan* C 3, *s'apartó* C 3, *s'haiga metido* C 4, *s'abaja* C 4, *s'asienta* C 5, *s'arrancan* C 7, *sietaños* 'siete años' T 7, *t'alcuerdas* AM 265, *t'ha matau* AM 134, *t'ha faltau* AM 134, *t'has de casar* AM 166 (ejs.: *pa* que no *m'ichen* la culpa, me voy; yo no *m'alabo*).

b) Alteración de los diptongos primarios. Los cambios que se han observado en ellos son los siguientes:

- b.1) Disimilación de elementos vocálicos⁶: *albáitar* AM 228,

6. La disimilación de los sonidos contiguos de un diptongo es un rasgo característico de la fonética vulgar documentado tanto en el territorio aragonés (ALEANR, t. XI, mapas núms. 1455 (*peine*), 1460 (*aceite*); Manuel Alvar, *Dialecto aragonés*, p. 156), como en otras áreas hispánicas (Rafael Lapesa, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 9.ª ed., 1984, p. 466).

azaite C 4, *painalos* C 7, *painase* C 7, *sais* T 7, AM 174, AM 175 (ejs.: paice una balsa de *azaite*; es una cosa empleada p'arrascar a los abríos antes de *painalos*).

b.2) Reducción vocálica⁷: *apreta* C 4, *concencia* EM 10, *mu* AM 134, AM 175, C 3, *pus* AM 175 (ejs.: Dios *apreta* mas no ahuga; no sus burléis [...] *pus* la mosca [...] estaba picando a un franchute).

b.3) Diptongación analógica⁸: *cuerta* C 7, *cuerté* AM 175 (ejs.: la que se *cuerta* el pelo es porque le da la gana; a dos les *cuerté* el respiro y huyeron los otros cuatro).

6.3. La inestabilidad de las vocales átonas, debida al timbre incoloro de éstas y a la influencia de los sonidos próximos, es un rasgo peculiar del español vulgar que se observa en diferentes áreas hispánicas⁹ y, de manera especial, en el ámbito geográfico aragonés¹⁰. Los textos seleccionados de la comarca de Borja presentan abundantes ejemplos de este fenómeno: *atinción* 'atención' AM 228, *becicletas* 'bicicletas' AM 174, *gurriones* 'gorriones' AM 166, *gusotros* 'vosotros' AM 175, *hirvor* 'hervor' C 4, *icil* 'decir' AM 228, *icir* C 4, *icise* AM 174, *ichar* 'echar' C 5, *ichate* EM 55, *ispuerta* 'espuerta' EM 10, *mali-catón* 'melocotón' EM 10, *menumento* 'monumento' AM 174, *mesmico* 'mismico' EM 10, *nenguno* 'ninguno' C 4, *nusotros* 'nosotros' AM 174, *retulo* 'rótulo' T 21, *siñor* 'señor' EM 10, *trebaja* 'trabaja' C 4, C 5 (ejs.: tendremos [...] carrera de *becicletas* para ver quién se cansa menos; la Casa de la ciudad [...] tiene el aspecto [...] de algún *menumento* griego).

7. Las modificaciones consonánticas que hemos atestiguado en la prensa borjana corresponden, en su mayoría, a fenómenos característicos de registros vulgares de diferentes hablas hispánicas, ya que

7. Vid. ALEANR, t. XII, mapas núms. 1588 (*veinte*), 1589 (*treinta*); Manuel Alvar, *Dialecto aragonés*, p. 155.

8. Vid. ALEANR, t. II, mapa núm. 252 (*cortar*, *cortar el pan*, formas del verbo *cortar*); Manuel Alvar, *Dialecto aragonés*, pp. 152-153.

9. Rafael Lapesa, *op. cit.*, p. 466.

10. Alonso Zamora Vicente, *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 2.ª ed., 1974, p. 219; Manuel Alvar, *Jaca*, pp. 59-61; *Salvaterra*, p. 11; M.ª Luisa Bayo, «Estudio lingüístico de la comedia chesa *Qui bien fa nunca lo pierde* de Domingo Miral», *AFA*, XXII-XXIII (1978), pp. 70-71; Ángela Ena, *op. cit.*, pp. 96-98; Pascual González, *El habla viva del Valle de Aragüés*, Zaragoza, C.S.I.C., 1953, pp. 43-45; Günther Haensch, *Las hablas de la Alta Ribagorza*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1960, p. 63; Brian Mott, *op. cit.*, pp. 30-31.

los rasgos propiamente dialectales son escasos y sólo aparecen en voces aisladas, sin tener, por lo tanto, un carácter sistemático.

7.1. En cuanto a la reducida presencia de rasgos dialectales en los periódicos borjanos, hay que hacer referencia al mantenimiento de F- inicial, así como a la palatalización de -L-, observados en la voz *filla* 'canal o reguero pequeño que conduce el agua desde una acequia al campo que se ha de regar'¹¹ < *fila* (ej.: no vale pa *filla* pa mi huerto T 21), y a la conservación de consonantes oclusivas sordas intervocálicas, documentada solamente en el vocablo *cocote* 'cogote' < *coca*, creación expresiva (ej.: si no hiciás tantas trampas, perderías el *cocote* EM 77).

7.2. Sin embargo, como ya hemos comentado, las diferencias consonánticas más frecuentes que la prensa manifiesta corresponden a modificaciones de carácter vulgar presentes en otros dominios hispánicos. A ellas, precisamente, se refieren las observaciones siguientes.

7.2.1. Determinados fonemas consonánticos pueden realizarse en el discurso con un morfo cero a diferencia del español normativo¹².

a) En la prensa borjana, se documenta algún caso aislado de pérdida de /b/ en posición intervocálica: *caezazos* 'cabezazos' AM 175 (ej.: me defendía a mordiscos y cuando no a *caezazos*).

b) Más frecuente es la pérdida de /d/. En posición intervocálica, el fonema /d/ se realiza como [ø], de forma especial en los participios de la primera conjugación¹³ y en voces terminadas en *-ado*: *criau* C 4, *dejau* C 4, *encontrau* AM 134, *enverau* AM 174, *faltau* AM 134, *lavau*

11. Dado que en documentos turiasonenses del siglo XIV aparece documentada junto a *filla* la variante *fila*, forma que ha sido registrada también en la ribera navarro-aragonesa (Juan A. Frago, «Notas sobre las relaciones entre el léxico riojano y el navarro-aragonés», *Berceo*, 9 (1976), pp. 272-274), y que ambas aparecen asimismo en catalán con este sentido (Antoni M.^a Alcover, *Diccionari català-valencià-balear*, Barcelona, Eno-Form, 1968), parece probable que las dos procedan del latín *fila*, ya que, al tratarse de una misma voz con dos variantes, no parece conveniente postular un étimo diferente para cada una de ellas (*fila*, *filia*).

12. El fenómeno se registra en diferentes dominios del mundo hispánico (vid. Rafael Lapesa, *op. cit.*, pp. 467-468).

13. La pérdida de la consonante dental intervocálica de los participios de la primera conjugación es habitual en las diferentes modalidades aragonesas, en las que el fenómeno afecta también a las otras dos conjugaciones verbales (Manuel Alvar, «Dos cortes sincrónicos en el habla de Graus», *AFA*, VI (1954), p. 34; *Jaca*, p. 110; M.^a Luisa Arnal, *El habla de la Puebla de Castro (Huesca): estudio morfosintáctico*. Tesis de Licenciatura, Zaragoza, 1986, p. 102; Angel Ballarín, *op. cit.*, pp. 30 y 44; Rafael Gastón, «El latín en la flexión verbal del dialecto cheso», *AFA*, XXX-XXXI (1958), pp. 271-272; Pascual González, *op. cit.*, p. 92; Günther Haensch, «Algunos caracteres de las hablas fronterizas catalano-aragonesas del Pirineo (Alta Ribagorza). Contribución al estudio del problema de los dialectos llamados de transición», *Orbis*, XI (1962), p. 90; Brian Mott, *op. cit.*, p. 71).

AM 265, *matau* AM 134, *ocupau* AM 174, *palotiau* C 5, *tejau* AM 174 (ej.: no li hecho [...] por encontrarme muy *ocupau*; desde el alero del *tejau* [...] están pintadas); pero también en otros vocablos como *entoavía* AM 265, *to* AM 174, EM 77, C 4, *tóo* EM 10, *tos* C 5 (ejs.: no m'hi lavau *entoavía*; el programa será igual que *tos* los años). En posición inicial, hemos documentado la pérdida de /d/, cuando la preposición *de* introduce un sintagma nominal dependiente: *e* C 7 (ej.: s'arrancan una carrera *e* pelicos); y en voces como *ande* 'donde' C 4, *ice* 'dice' EM 10, EM 77, *icil* AM 228, *icir* C 4, *icise* AM 174, *ocena* 'docena' C 4 (ejs.: se pone [...] *ande* haiga sol y buena agua; mi madre, hermanos y hermanas, cuatro, que con el *criau* y yo [...] componemos media *ocena*). Por último, el fonema /d/ puede realizarse como cero fónico en posición final, tal como se observa en *ingratitú* T 21 y en *usté* EM 10 (ejs.: acalora más su *ingratitú*; ya verá *usté*, güen hombre).

c) La realización del fonema /g/ como [ø] tiene, como ocurría en el caso de /b/, un carácter excepcional, ya que sólo la hemos documentado en *juando* 'jugando' EM 77 (ej.: eres un gran maistro *juando* al tonto y al guífote).

d) También se trata de un caso aislado la pérdida de /n/, que atestiguamos en *tie* AM 228, EM 10, C 4, y *ties* EM 72 (ej.: le dicen al maistro que *tie* cara de mostillo).

e) Por su parte, el fonema /r/ puede materializarse como [ø] en posición implosiva en aquellos casos de infinitivo seguido de pronombre enclítico¹⁴: *apercibise* 'apercibirse' C 3, *comprate* 'comprarte' AM 265, *dales* 'darles' C 3, *icise* 'decirse' AM 174, *ichate* 'echarte' EM 55, *hichame* EM 72, *laminame* 'lamerme' C 3, *menealo* 'menearlo' C 4, *painase* 'peinarse' C 7, *painalos* 'peinarlos' C 7, *ponela* 'ponerla' C 4, *rise* 'reírse' AM 134, *subinos* 'subirnos' C 5, *venisen* 'venirse' C 3, *zurcila* 'zurcirila' C 4 (ejs.: lo mismo es *apercibise* de que hi entrau en la cuadra, que *venisen* a mi encuentro y *laminame* la cara; la madre nos prepara pa *subinos* a la Virgen); y en posición intervocálica: *hi-*

14. En diferentes modalidades lingüísticas, dentro y fuera del territorio aragonés, /r/ del infinitivo se realiza como morfo cero cuando va seguido de otros pronombres enclíticos distintos de -os (Manuel Alvar, «El habla de las Cuevas de Cañart», *AFA*, III (1950), p. 194; *Jaca*, p. 98; Ángela Ena, *op. cit.*, p. 112; Pascual González, *op. cit.*, p. 78; José Mondéjar, *El verbo andaluz. Formas y estructuras*, Madrid, C.S.I.C., 1970, p. 52; Félix Monge, «El habla de La Puebla de Híjar», *RDTP*, 7 (1951), p. 207; Brian Mott, *op. cit.*, p. 70; Arturo Quintana, «El aragonés residual del Bajo Valle del Mezquín», *AFA*, XVIII-XIX (1976), p. 64; Alfonso Reta, *El habla en la zona de Eslava (Navarra)*, Pamplona, C.S.I.C., 1976, p. 368; Manuel Sanchis, «Noticia del habla de Aguaviva de Aragón», *RFE*, 33 (1949), p. 51), rasgo, por otro lado, característico de las hablas vulgares de la Península.

ciás ‘hicieras’ EM 77, *hubián* ‘hubieran’ AM 174, *hubiás* ‘hubieras’ AM 228, *mia* ‘mira’ AM 265, *pa* ‘para’ T 7, T 21, AM 166, AM 174, EM 10, C 4, C 5, C 7, *quia* ‘quiera’ C 3, *quie* ‘quiere’ AM 174, C 4, *quies* ‘quieres’ T 21, *quio* ‘quiero’ AM 228 (ejs.: que *pa* pintar bien las cosas cuentan que son dos portentos AM 174; desde el alero [...] hasta las aceras, *quie* icise, hasta los cimientos AM 174)¹⁵.

7.2.2. Un segundo rasgo consonántico diferencial de la lengua de la prensa escrita de Borja, frente al español normativo, documentado en otras hablas vulgares del mundo hispánico¹⁶, es la velarización del fonema /f-/ en posición inicial en aquellas palabras que el castellano lo ha conservado: *juentes* ‘fuentes’ EM 55, *juerza* ‘fuerza’ AM 228, EM 71, *jui* ‘fui’ AM 228 (ejs.: tres *juentes*, la del Cerezo, Moncín y de las Canales, viniendo el tiempo, han de ser monumentos nacionales; ha de ser maja por *juerza* EM 71).

7.2.3. La reducción de grupos cultos, característica de hablas vulgares¹⁷, tiene un carácter excepcional en la prensa de Borja, habiendo sido atestiguada solamente en una ocasión: *efeto* AM 174 (ej.: está esperando [...] que le envíen [...] colores nuevos a fin de no repetir y aumentar así el *efeto*).

Dentro de este apartado, debemos referirnos a la asimilación del grupo -MB- que, aunque tiene una especial incidencia en el territorio aragonés¹⁸, sólo se ha documentado en la prensa borjana en la voz *tamién* ‘también’ C 7 (ej.: *tamién* tengo leído que de las cejas s’arrancan [...] pelicos), donde parece tener un claro carácter vulgar.

7.2.4. La equivalencia acústica entre diferentes consonantes es otro de los fenómenos que hemos registrado en los textos borjanos. Así:

a) /b/ = /g/: *güelvo* ‘vuelvo’ AM 166, *güen* ‘buen’ EM 10, *guso-*

15. La pérdida de las anteriores consonantes intervocálicas dará lugar a las ya comentadas modificaciones de las vocales que quedan en contacto (*vid.* § 6.2).

16. Rafael Lapesa, *op. cit.*, p. 469.

17. Rafael Lapesa, *op. cit.*, p. 467.

18. José M.^a Enguita, «Algunas consideraciones fonéticas sobre las coplas de la jota aragonesa», *Estudios en Homenaje al Dr. Antonio Beltrán Martínez*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1986, p. 1.250; Juan A. Frago, «El problema de las asimilaciones iberorrománicas del tipo -mb- > -m- a la luz de nuevos datos dialectológicos sobre el área navarro-aragonesa», *Via Domitia*, xx-xxi (1978), pp. 47-73; Ramón Méndez Pidal, *Orígenes del español*, Madrid, Espasa-Calpe, S.A., 9.^a ed., 1980, pp. 286-306.

tros ‘vosotros’ AM 175 (ejs.: te lo *güelvo* a decir; yo hi hecho más que *gusotros*)¹⁹.

b) /f/ = /θ/: *Celipe* ‘Felipe’ AM 174 (ej.: querido amigo *Celipe*).

c) /g/ = /b/: *abujero* ‘agujero’ C 4 (ej.: tie que ponese debajo pa recoger cuando caiga del *abujero* del cuenco la lejía ya pasada).

d) /r/ = /l/: *icil* ‘decir’ AM 228 (ej.: no te quio *icil* babosa, porque te tengo atinción).

8. Por último, haremos referencia a ciertas alteraciones fonéticas que, con carácter esporádico, afectan tanto a los sonidos vocálicos como a los consonánticos.

8.1. La metátesis es un cambio que incide de forma especial en el territorio aragonés²⁰. En la prensa borjana, hay casos de metátesis simple: *caliandra* ‘calandria’ C 3, *persumir* ‘presumir’ AM 265, *presonas* ‘personas’ C 4, *probe* ‘pobre’ C 3 (ejs.: se me olvida la *caliandra*; esta semana está el *probe* mu mediano); y recíproca: *figurní* ‘figurín’ C 7 (ej.: no hay como el *figurní* nuestro).

8.2. Otro cambio fonético esporádico documentado es la epéntesis consonántica que encontramos en *alcuerdas* ‘acuerdas’ AM 265²¹, *hancia* ‘hacia’ C 3, *quedré* ‘querré’ AM 265²² (ejs.: s‘apartó *hancia* la cuneta; ¡mia tú si te *quedré* bien!).

8.3. La adición de sonidos en sílaba inicial o prótesis también está presente en los textos seleccionados: *entoavía* ‘todavía’ AM 265, *sus* ‘os’ AM 175²³ (ej.: no *sus* burléis sin acabar de contarlo).

8.4. Atestiguamos, asimismo, algunos casos de pérdida de sonidos al comienzo de la palabra o aféresis: *ice* ‘dice’ EM 10, EM 77, *icil* AM 228, *icir* C 4, *icise* AM 174, *paizco* ‘aparezco’ AM 166, *quiere* ‘re-

19. Recordemos, aunque no se trata de una equivalencia acústica, el refuerzo articulatorio de /g-/ ante el diptongo /ue/: *güela* ‘huela’ AM 166, *güequécicas* ‘huequécicas’ C 4 (ej.: no hi podido encontrar una flor que bien me *güela*; después se tiende con aire, bien *güequécicas* las mangas).

20. Manuel Alvar, *Dialecto aragonés*, p. 201.

21. La epéntesis que se observa en esta voz puede estar favorecida por la confusión entre los prefijos *a-* y *al-*, correspondiente este último al artículo árabe.

22. La epéntesis de /d/ en el futuro imperfecto de indicativo del verbo *querer* se documenta en distintas áreas hispánicas: Andalucía, zonas de León, América (Manuel Alvar-Bernard Pottier, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos 1983, p. 252; Ángel Rosenblat, «Notas de morfología dialectal», *BDH*, 2 (1946), pp. 234-235).

23. El vulgarismo *sus*, formado sobre *os* mediante la influencia de *se*, presenta una gran difusión en el mundo hispánico (Manuel Alvar-Bernard Pottier, *Morfología*, p. 124).

quiere' c 4, *rabalera* 'arrabalera' EM 55 (ejs.: me voy y no *paizco* más; ya se va acercando el tiempo d'ichate una *rabalera*).

9. Los datos anteriormente presentados permiten comprobar dos hechos fundamentales que constituyen, en definitiva, las conclusiones más importantes que se derivan del estudio realizado:

1. En primer lugar, se ha observado que los resultados obtenidos en este análisis coinciden con los expuestos en los trabajos lingüísticos que sobre la zona se han hecho²⁴, lo que nos permite hablar de la prensa como una fuente válida para la investigación dialectológica y que, por lo tanto, en nuestra opinión, debe ser tenida en cuenta en este tipo de estudios.

2. En segundo lugar, se ha puesto de manifiesto a lo largo de la exposición que, salvo la acentuación llana de unos pocos esdrújulos y los casos esporádicos de conservación de F-, de oclusiva sorda intervocálica y de palatalización de -L- que, como vimos, afectaban exclusivamente a dos voces, todos los demás rasgos, a saber, deshiatización, alteración de diptongos primarios, variabilidad de vocales átonas, pérdida de consonantes (/b/, /d/, /g/, /n/, /r/), especialmente en posición intervocálica, velarización de /f/, reducción de grupos cultos, equivalencia acústica, metátesis, epéntesis, prótesis y aféresis, aunque afectan de forma especial al territorio aragonés, no son exclusivos de éste, sino que se atestiguan en registros vulgares de diferentes áreas hispánicas²⁵, incluida lógicamente la aragonesa²⁶. Nos encontramos, por lo tanto, ante una manifestación de la llamada habla baturra que se extiende por el sur de la provincia de Huesca y por las de Zaragoza y Teruel, y ha sido caracterizada por los estudiosos como una variedad vulgar del español estándar que contiene, no obstante, rasgos propiamente dialectales²⁷. Es, precisamente, en este contexto donde hay que estudiar la lengua de la prensa escrita de Borja y su comarca.

24. Fernando Lázaro Carreter, *El habla de Magallón. Notas para el estudio del aragonés vulgar*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1945, pp. 4-10, así como las soluciones que, para los fenómenos estudiados, registra el ALEANR en los puntos z 301 (Mallén) y z 304 (Fuendejalón).

25. Rafael Lapesa, *op. cit.*, pp. 465-470.

26. José M.ª Enguita, *Coplas*, pp. 1.241-1.255; M.ª Ángeles Maestro, *Aspectos del habla popular aragonesa en Gregorio García-Arista*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1980, pp. 13-24.

27. Rafael Lapesa, *op. cit.*, pp. 492-494.